



RTA Architectes

Christophe LEROY
PAYSAGISTE VILLE NAUTIQUE

ilParlato

DTA Architectes

Voiles latines à Saint-Tropez

Du 27 au 30 Mai 2010

Dal 27 al 30 Maggio 2010

AVIS DE COURSE

BANDO DI REGATA

<p>Les régates sont organisées par la Ville de Saint-Tropez, le Port de Saint-Tropez, avec le concours de la Société Nautique de Saint-Tropez (SNST). Elles se déroulent dans le cadre du règlement de la jauge UNIVET 2010.</p>	<p>Le regate sono organizzate dalla Città di Saint-Tropez e dal Porto di Saint-Tropez, in collaborazione con la Società Nautica di Saint-Tropez (SNST), e si svolgeranno secondo il Regolamento di Stazza UNIVET 2010.</p>
<p>1 – DUREE DE L'ÉVENEMENT</p> <p>L'événement se déroulera du 27 au 30 Mai 2010.</p>	<p>1 – DATE DELLA MANIFESTAZIONE</p> <p>L'incontro si svolgerà dal 27 al 30 Maggio 2010.</p>
<p>2 – REGLEMENT</p> <p>L'épreuve est régie par les textes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chapitres 1, 2 et 3 des règles de course à la Voile 2009-2012. • Le présent avis de course • Les instructions de course 	<p>2 – REGOLAMENTO</p> <p>La regata sarà disciplinata dai seguenti documenti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capitolo 1, 2 e 3 del regolamento di regata a Vela 2009-2012 ISAF. • Il presente bando di regata • Le istruzioni di regata
<p>3 – CLASSES ADMISES</p> <p>L'épreuve est ouverte à tous les bateaux traditionnels appartenant au patrimoine maritime méditerranéen :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bateaux de travail ou de plaisance. <p>Par souci de convivialité, elle est également ouverte aux autres bateaux traditionnels de type pointu méditerranéen, grées au tiers, auriques, canots à voile, ou catalanes à coque plastique, et aux bateaux traditionnels quelle que soit leur origine sous réserve qu'ils présentent un intérêt patrimonial. Ces bateaux devront se conformer, en tous points, au règlement en vigueur, et seront répartis en classes distinctes.</p>	<p>3 – CRITERI DI AMMISSIONE</p> <p>L'incontro è aperto a tutte le imbarcazioni tradizionali appartenenti al patrimonio marittimo mediterraneo :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Barche da lavoro o da diporto. <p>Per una maggiore convivialità, l'incontro è ugualmente aperto alle altre barche tradizionali di tipo gozzo mediterraneo, al terzo, auriche, o catalane a scafo vetroresina, e alle barche tradizionali di qualsiasi origine, purché presentino un interesse di patrimonio marittimo. Queste imbarcazioni dovranno attenersi strettamente al regolamento in vigore e saranno comprese in una classifica separata.</p>

<p>4 – CLASSEMENT</p> <p>4.1 – Les régates se dérouleront selon les règles de la jauge et le règlement de l'UNIVET.</p> <p>4.2 – Les bateaux seront regroupés par classe en fonction de leur taille et de la spécificité de leur voile.</p> <p>4.3 – Le classement sera établi en temps compensé pour chaque course. Le système temps sur distance est retenu.</p> <p>4.4 – Un classement final par classes sera établi, en intégrant toutes les courses courues.</p>	<p>4 – CLASSIFICA</p> <p>4.1 – Le regate si svolgeranno secondo le norme di stazza e il regolamento dell' UNIVET.</p> <p>4.2 – Le imbarcazioni saranno raggruppate in Diversi classi in funzione delle loro dimensioni e specificità delle loro vele.</p> <p>4.3 – Verranno redatte classifiche in tempo compensato per ogni regata. Sarà impiegato il sistema time on distance.</p> <p>4.4 – Sarà definita una classifica finale per ogni classe che comprenderà tutte le prove.</p>
<p>5 – INSCRIPTIONS</p> <p>5.1 - La confirmation des inscriptions aura lieu les jeudi 27 et vendredi 28 Mai, de 9 h 00 à 12 h 00, et de 14 h 00 à 18 h 00.</p> <p>5.2 - <u>Le dossier d'inscription comprend :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Le bulletin d'inscription renseigné, • La liste complète de l'équipage • L'attestation d'assurance du bateau (R.C.) <p>5.3 – Tous les participants doivent être titulaires d'une licence FFV 2010 (Fédération française de Voile) ou FIV 2010 (Fédération Italienne de Voile). Des licences temporaires pourront être souscrites pour tous les autres concurrents lors de l'Accueil à la SNST.</p> <p>5.4 - Les frais de constitution de dossier sont offerts pour tous, inscrits ou non à la régata.</p> <p>NB : Les bateaux qui viennent par la mer pourront demander le remboursement de leurs frais à la Capitainerie du Port de Saint-Tropez.</p>	<p>5 – INSCRIZIONI</p> <p>5.1 – L'iscrizioni dovranno essere perfezionate Sul posto, il giovedì 27 o il venerdì 28 Maggio, dalle ore 9 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 18.</p> <p>5.2 – <u>L'iscrizione dovrà comprende i seguenti documenti :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Il modulo d'iscrizione compilato, • La lista completa dell'equipaggio, • L'attestazione di assicurazione della barca (responsabilità civile.) <p>5.3 – Tutti i partecipanti devono essere titolari di una tessera della FFV 2010 (Federazione Francese di Vela) o della FIV 2010 (Federazione Italiana di Vela). Delle tessere temporanee potranno essere sottoscritte per tutti gli altri concorrenti presso la SNST (Société Nautique).</p> <p>5.4 – Le spese di iscrizione sono offerte a tutti.</p> <p>NB : Le imbarcazioni che arrivano per via marittima potranno domandare il rimborso spese alla Capitaneria del Porto di Saint-Tropez.</p>
<p>6 – CONTROLES</p> <p>Les voiliers pourront être contrôlés pendant toute la durée de l'événement sur décision du Comité de Course.</p>	<p>6 – CONTROLLI</p> <p>I velieri potranno essere controllati durante tutta la durata dell'incontro qualora il Comitato di Gara lo decidesse.</p>
<p>7 – PROGRAMME</p> <p>Jeudi 27 Mai de 9 h à 12 h et de 14 à 18 h : Arrivée des bateaux, grutage et confirmation des inscriptions</p> <p>Vendredi 28 Mai de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h Accueil et confirmation des inscriptions</p> <p>Samedi 29 Mai A 10 h 30 Briefing pour les patrons des embarcations A partir de 12 h 00 Mise à disposition pour un ou plusieurs parcours</p> <p>Dimanche 30 Mai A partir de 11 h 00 Mise à disposition pour un ou plusieurs parcours A 19 h30 Remise des prix</p>	<p>7 – PROGRAMMA</p> <p>Giovedì 27 Maggio dalle 9 alle 12 e dalle 14 alle 18 Arrivo delle imbarcazioni e perfezionamento delle iscrizioni</p> <p>Venerdì 28 Maggio dalle 9 alle 12 e dalle 14 alle 18 Perfezionamento delle iscrizioni</p> <p>Sabato 29 Maggio : Alle ore 10:30 Briefing per gli armatori delle imbarcazioni A partire dalle ore 12:00 Partenza per uno o piu' percorsi</p> <p>Domenica 30 Maggio A partire dalle 11:00 Partenza per uno o piu' percorsi Alle ore 19:30 Premiazione</p>

<p>8 – PRIX</p> <p>Au minimum, un prix sera remis aux trois premiers de chaque catégorie.</p>	<p>8 – PREMI</p> <p>Al minimo, almeno un premio sarà offerto ai primi tre di ogni categoria.</p>
<p>9 – PLACES AU PORT</p> <p>9.1 – Les voiliers inscrits bénéficient d'une place gratuite au port de Saint-Tropez du jeudi 27 Mai au lundi 01^{er} Juin. Des prolongations de gratuité seront accordées aux bateaux venant par la mer.</p> <p>9.2 – La place attribuée par l'organisation devra être respectée jusqu'à la fin du rassemblement.</p> <p>9.3 – Les places au port seront occupées et les amarrages seront effectués sous l'entière responsabilité du patron de chaque embarcation.</p>	<p>9 – POSTI BARCA</p> <p>9.1 - I velieri iscritti potranno beneficiare gratuitamente di un posto barca nel porto di Saint-Tropez dal giovedì 27 Maggio al lunedì 01er Giugno. Le imbarcazioni arrivate per via marittima potranno beneficiarne per un periodo piu' lungo.</p> <p>9.2 - Il posto barca attribuito dall'organizzazione dovrà essere rispettato fino alla fine dell'incontro.</p> <p>9.3 - I posti barca saranno occupati e le manovre di accostaggio saranno effettuate sotto la totale responsabilità dell' armatore di ciascuna imbarcazione.</p>
<p>10 – INSTRUCTIONS DE COURSE</p> <p>Les instructions de course et les parcours seront remis après vérification de tous les documents requis pour le dossier d'inscription paragraphe 5.2.</p>	<p>10 – ISTRUZIONI DI REGATA</p> <p>Le istruzioni di regata e i percorsi saranno consegnati agli armatori dopo verifica dei documenti richiesti per l'iscrizione - paragrafo 5.2 .</p>
<p>11- RESPONSABILITE DES PARTICIPANTS ET DES ORGANISATEURS</p> <p>11.1 Le patron est responsable de la tenue de son équipage pendant toute la durée de la course.</p> <p>11.2 Les jeux d'eau dans le port sont interdits.</p> <p>11.3 La responsabilité des organisateurs se limite à assurer la régularité sportive des courses. En particulier, les vérifications que le comité de course, soit de sa propre initiative, soit à la demande de toute autre instance, serait amené à faire, ont pour seul but de s'assurer que les règlements et les instructions de courses ont été respectés.</p>	<p>11 – RESPONSABILITA' DEI PARTECIPANTI E DELL'ORGANIZZAZIONE</p> <p>11.1 - L'armatore è responsabile della condotta e del comportamento del suo equipaggio durante tutta la durata della regata.</p> <p>11.2 - Gli scherzi e altri giochi di acqua sono proibiti nel porto.</p> <p>11.3 - La responsabilità degli organizzatori si limita a assicurare la regolarità sportiva delle regate. In particolare, le verifiche che il comitato organizzatore dovrà effettuare, sia di sua iniziativa, sia su domanda di terzi, hanno come solo obiettivo di fare in modo che i regolamenti e le istruzioni di regata siano rispettati..</p>
<p>12 – LANGUE OFFICIELLE</p> <p>La langue officielle de la manifestation est le français.</p>	<p>12 – LINGUA UFFICIALE</p> <p>La lingua ufficiale della manifestazione è il francese .</p>

